

# DIARIO DE MADRID.

DEL MARTES 10 DE JUNIO DE 1788.

*S. Crispulo, S. Restituto, y Sta. Margarita. = Está el Jubileo de las Quarenta Horas en la Iglesia Oratorio, calle del Olivar.*

## Afecciones Astronomicas de hoy.

El 6 de la Luna, creciente. Sale á las 11 h. 30 min. y 12 seg. del día y se pone á las 12 hor. 2 min. y 10 seg. de la noche; y está en los 13 gra. y 50 min. de Virgo, siendo aspecto cuadrado oriental, quadratura, y dicotomia primera ó qto. creciente á las 11 h. y 29 min. de la noche. Sale el Sol á las 4 hor. 32 min.: se oculta á las 7 hor. con 18 min.; y está en los 20 gra. 7 m. y 58 seg. de Géminis. Debe señalar el Relox al mediodia las 11 hor. 59 min. y 5 seg. La equacion muda 12 seg. en 24 hor.

## Afecciones Meteorológicas de ayer.

Épocas del día.....	A las 7 de la mañana..	A las 12 del día.	Alas 5 de la tarde
Termometro de Reaumur.....	16 gra. y m sobre el o.	17 g. sobre el o....	17 g. sob. el a.
Termom. de Fahrenheit.....	61 grad. idem.....	66 grad. idem.....	66 gr. idem.
Barom. simple de Torricelli.....	25 p. y 10 l. Turb....	25 p. y 10 l. Nublo..	25 p. 10 l. N...
Vient. y estad. de la Atmosf.:	Notuete Sol, y rafagas.	Norueste y casi Cub..	Norues. y ca. C.

*Fin de la carta sobre las Novelas de Miguel Cervántes.*

**U**No de los mejores papeles de Porras de la Cámara es la relacion de su viage á Portugal hecho en el año de 1592, en la qual la exáctitud se halla bien avenida con la amenidad, y la verdad con la diversion. Este es un efecto que depende precisamente del estilo.

Entre los papeles de este erudito se hallan, como he dicho, las Novelas de Rinconete y Cortadillo, y el Zeloso extremeño, y no dice, ni anota que sean compuestas por Miguel Cervántes. Por otra parte está ya demostrado que Cervántes no volvió á España, desde muy mozo que salió de ella, hasta el año de 1581, que fué el siguiente á su rescate en Argel. Luego que vino fixó su residencia en Madrid, y se aplicó á componer la *Galaría*, que debía ocuparle toda la imaginacion. Se casó en Esquivias, y en Madrid se aplicó á componer para el teatro, buscando en este arbitrio su subsistencia. Ningun historiador de Cervántes lo saca todavia de Madrid mientras estaba ocupado en componer hasta 30 comedias para sus teatros. Acabó de escribir comedias, y no se sabe luego que se hizo. Al año de 1596 descubre D. Juan Antonio Pellicer en su juiciosa, erudita, y utilísima obra de *Memorias para la vida de literatos, y Ensayo de traductores*, un indicio vehemente de haber pasado Cervántes á Sevilla. D. Vicente de los Rios, siguiendo las pisadas del Sr. Pellicer, conjetura que Cervántes pudo haber residido en

Sevilla desde los años de 1594 hasta 1599, puesto que en 1598 satirizó á los Sevillanos por el tumulto de honras de Felipe II, como en 1596 los habia satirizado en otro soneto quando desembarcaron los Ingleses en Andalucia. Con que si Cervántes compuso la historietta de Rinconete y Cortadillo, á lo mas presto, el año de 1596, resulta que Cervántes inventó un caso verdadero, sucedido en Sevilla 27 años antes que él lo escribiese. Lo mismo y aun mas puede decirse del Zelo-so Estremeño.

Sin duda las tales Novelas se hicieron en Sevilla, y por persona que sabía á fondo las costumbres, y usos de los Sevillanos, el lenguaje de la gente ordinaria, el interior de las casas pobres, y gente perdida, las malandanzas ocultas de los rateros, que infestaban la Ciudad, los cantares del pueblo, las juntas de los majos, su trage, sus ocupaciones en aquel tiempo, en que sucedieron estos casos, y otras quinientas menudencias, que un forastero no podia saber, aunque viviese en la Ciudad en el tiempo en que tales cosas sucedieron, sin haber estado allí algunos años; quanto menos un forastero que fué á Sevilla quando ya se habria perdido la memoria de tales historietas, y era negocio difícil adivinar menudencias ciertas de tiempos pasados, y personas privadas. De Cervántes tampoco he hallado noticia alguna en los papeles de Porras de la Cámara, donde tantos ingenios se citan. Esto me hace sospechar que Cervántes, ó no se dió á conocer á los ingenios de Sevilla, ó solamente anduvo de paso por la Andalucia á algunas dependencias que no le obligaron á acercarse por algunos años en aquella Ciudad.

Vengamos á lo mas particular. Estas dos Novelas manuscritas de Rinconete, y del Estremeño evidentemente son anteriores al manuscrito que Cervántes dió á la imprenta; ó lo que es lo mismo, á la composicion de ellas, segun se han leído hasta ahora impresas. En el fondo y substancia es verdad que son una misma cosa; pero en las palabras hay una variacion, y alteracion continua desde el principio hasta el fin. Las impresas pretenden ser, ó afectan ser una modificacion, correccion, lima, y enmienda del manuscrito primitivo, ú original, que seria otro idéntico con este en caso que no fuese este; pues tampoco tengo fundamento positivo para creer que el Licenciado Cámara sea el autor de ellas. Pero qué enmiendas, qué correcciones, qué retoques, qué pulimentos, ó Santo Dios! La limadura es tal que ha depravado, corrompido, y estragado la gracia y estilo del manuscrito original, ó primitivo. Añadidas de estilo amanerado: afectacion de claridad donde no es menester; clausulas truncadas, y pervertidas de alto á abaxo; pasages, que interesan la curiosidad, enteramente suprimidos, *verbi gratia*: Describe menudamente el manuscrito la gente de Barrio de Sevilla, sus trages, juntas, y motes, que tenían; gasta en esto una llana entera de á folio de letra metida la Novela de Estremeño. Llega Cervantes á este paso y dice, que aunque de esta gente habia mucho que decir, pero que *por buenos respetos lo dexa*, ú omite. Loaisa, el que dió el asalto amoroso á la casa del Estremeño, era uno de estos majos de Sevilla. No solo Cervantes.

omitió aquella descripción, sino que erró y confundió los nombres que se les daba á los solteros, y casados por aquel tiempo, que en el manuscrito se leen, y entienden muy bien. Nombres de algunas personas mudados; como el de la muger del Estremeño en *Leonora*, siendo siempre en el manuscrito *Isabel*; el de la dueña en *Marialena*: siendo en el manuscrito *Gonzalez*. La patria de Cortadillo en el manuscrito es la aldea de *Mollerida*; en la novela impresa el *Pedreco*. El recibimiento de Rinconete y Cortadillo en casa de *Monipodio*, que era capa de ladrones y asesinos en Sevilla, está en la novela impresa enteramente estropeado. A este tenor otras cosas, que omito por acabar presto.

Sería ligereza pensar que un hombre del talento de Miguel Cervantes incurriese en la abominable supercheria de apropiarse piezas enteras, compuestas y acabadas por otros. Lo que yo mas bien creeria es que estas dos novelas las compuso, y adornó el mismo Cervantes sobre memorias y apuntaciones, que recogeria en Sevilla, y le daria algun curioso; supuesto por cosa demostrada, y confesada por todos, que Cervantes no estaba en España quando tales sucesos pasaron: que al siglo siguiente, quando determinó imprimirlas con las demas, y llamarlas *exemplares*, rehizo estas, volviéndolas á fundir, clausula por clausula, y periodo por periodo: que aunque en esta prolixa maniobra realmente las echó á perder, pero á él le pareceria, ó á sus Censores, que así quedaban mucho mejor para la imprenta, ó lectura comun, y mas acomodadas al lenguaje del tiempo en que salian á luz, que era el año de 13 del siglo pasado. En este tiempo no conocian muchos de los que vivian en él, que la lengua empezaba á bastardear, y degenerar del buen estilo y sentido, en que se habia conservado en el siglo anterior; como muchos de los que escriben en el dia de hoy no conocen el estilo amanerado y maldito, en que caen, pareciendoles que se explican mejor que los de los tiempos pasados. Quedo de Vmd. con el mayor respeto &c. *Isidoro Echarte*.

### NOTICIAS PARTICULARES DE MADRID.

*Noticia suelta.* Si algun sugeto que viaje á Oporto desea compañía, acudirá á la fonda de S. Sebastian, preguntando por Mr. de Clermont, caballero Aleman.

*Libro.* El Donado hablador; vida y aventuras de Alonso, mozo de muchos años; compuesta por el Dr. Gerónimo de Alcalá, Yanez y Rivera, natural de Segovia. Nueva edicion, enmendada, con una noticia de la vida del autor, y notas del editor, que ya que no le sirvan de ilustracion le servirán de aumento: 2 tomos en 8.<sup>o</sup>, que se

venden en las librerías de esta corte, á 12 rs. en pergamino, y 16 en pasta.

*Ventas.* Una cama imperial para matrimonio con colgadura completa de damasco carmesí; una tapicería de 8 tapices, de historia Romana; una colgadura de brocanel: todo bien tratado; otra colgadura de lo mismo, y 6 reposteros viejos. Dará razon en la carrera de S. Gerónimo el portero del Sr. Marques de Iturbien.

Una escopeta montada á la Romana, con llave de moda, hecha

en Madrid por Sebastian Santos, y el cañon de Gaspar Yusta; se vende en la calle de la Paz, á espaldas del Correo, casa del Alcabucero. Un forlon á la Española bien tratado y comodo, se vende en casa del maestro de coches de la calle de S. Benito.

*Perdidas.* Un reloj de plata se perdió el 3 del corriente desde la Villa del Alamo hasta la de Mostoles; Se entregará á D. Francisco Saturnino Gomez, del comercio, calle de la Montera, al lado de un estafero.

Un pomo de espadín de acero con labor, se perdió el 6 por la noche desde los portales de S. Isidro á la puerta del Sol. Se entregará á D. Juan Izquierdo, Teniente de la Parroquia de S. Millan.

*Alquileres.* Salay alcoba para uno ó dos huéspedes, en la calle de las Huertas, n.º 17, qto. 3.º pasado el cementerio de S. Sebastian,

Otra sala con alcoba, y otro quarto para dos ó mas personas en la calle de Sta. Maria, cerca de la del Leon n.º 7, qto. principal,

*Teatros.* Hoy en el Coliseo de los Caños del Peral se representa la opera bufa nueva, intitulada: La fingida Princesa, ó los dos hermanos Papamascas; en la que hará la parte de primera dama la Sra. Teresa Otrabellis; y respecto á que se debe dar principio á la representacion á las ocho en punto, durante los dos meses de Junio y Julio, ser esta Opera algo mas larga que las anteriores, y deberse acabar igualmente á la hora regular, se hará solo un bayle entre los dos actos, que será el del Prado de Madrid. La entrada de antes de anoche

fué de 5986. Los libros de esta Opera traducida se hallarán de venta á 4 rs. vn. en la Contaduría, y en el Despacho de billetes del propio Coliseo. Las personas abonadas por treinta representaciones de Opera desde el día 29, de Abril en que dieron principio, se servirán acudir desde hoy á la Contaduría del Coliseo á las horas acostumbradas para ratificar dicho abono, si gustan continuar en el resto de las demás representaciones de la presente temporada, que termina en fin de Setiembre próximo, respecto de que concluye el actual abono en el Jueves 12 del corriente; previniéndose para que nadie se queje que desde el 13 siguiente se dará por eventual qualquier voletín de los sujetos abonados, que no se hayan presentado antes á renovarle.

En el Coliseo de la calle de la Cruz, representa la compañía de Martinez, la comedia intitulada: El Carbonero de Londres, de teatro; Saynete, Juanito y Juanita, con dos tonadillas que cantan la primera Francisca Rodrigo, y Miguel Garrido; la segunda Nicolasa Palomera, Miguel Garrido, y Alfonso Navarro. La entrada de ayer fué de 2886 rs.

En el de la calle del Principe por la compañía de Rivera, la comedia intitulada del Rey abaxo ninguno, y Labrador mas honrado; Saynete, el Casado por fuerza; con dos tonadillas que cantan, la primera Rosa Garcia, á solo, y la segunda Maria Pulpillo, Sebastian Briñoli, y Tadeo Palomino. La entrada de ayer fué de 1516 rs.